

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений

Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Основы теории второго иностранного языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Т. А. Павлишак

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№1 от 28.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

Французский язык

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

1.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i> <ul style="list-style-type: none">• фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; <i>Уметь:</i> <ul style="list-style-type: none">• говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного испанского языка, использовать иностранный язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации; <i>Владеть:</i> <ul style="list-style-type: none">• навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции, навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.
ПК-4	способность адекватно	<i>Знать:</i>

	<p>применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<ul style="list-style-type: none"> • строй современного французского языка; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий французского и русского языков; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • методами научного лингвистического анализа.
--	---	---

1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» (французского) входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на французском языке.

Для освоения дисциплины на всех формах обучения необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс второго иностранного языка» (французский), «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - французский)», «Стилистика текста», «Культурология».

Полученные в ходе изучения дисциплины знания, умения и навыки оказывают практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для прохождения практик: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекционные занятия 30 часов, семинарские занятия 12 часов), промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 48 часов, экзамен 18 часов.

№ п /	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1	<i>Раздел 1</i> Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор французского языка	7	2	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
2	<i>Раздел 2</i> Фонетические особенности французского языка.	7	4	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
3	<i>Раздел 3</i> Объект изучения грамматики. Грамматические особенности французского языка. Проблема границ слова во французском языке	7	6	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
4	<i>Раздел 4</i> Грамматические особенности французского языка. Система частей речи. Транспозиция частей речи.	7	8	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
5	<i>Раздел 5</i> Проблема синтаксиса	7	6	2				8	Выступление на семинарских занятиях	

	Предложение и словосочетание. Сверхфразовое единство и текст									
6	Раздел 6 Лексикологические особенности французского языка.	7	4	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
7	экзамен	7					18		экзамен по билетам, итоговая контрольная работа, защита проекта	
8	Итого		30	12			18	48		
9	Итого		108							

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор французского языка	Объект изучения грамматики. Система и структура языка, единицы языка. Парадигматические и синтагматические отношения. Асимметрия лингвистического знака. Аналитизм и синтетизм в языке. Концепция аналитизма Шарля Балли.
2.	Фонетические особенности французского языка.	Система гласных и согласных во французском языке. Ударение. l'accent grave (à, è и т.д.) l'accent aigu (é) , l'accent circonflexe (î, ô, â, ê и т.д.), le tréma Интонация и ее функции
3.	Объект изучения грамматики. Грамматические особенности французского языка. Проблема границ слова во французском языке	Грамматическая категория. Понятие грамматической категории. Грамматические способы выражения грамматического значения. Проблема границ слова во французском языке. Критерии границ слова. Морфологические и синтаксические формы слова.
4	Грамматические особенности французского языка. Части речи. Транспозиция частей речи.	Части речи. Система частей речи во французском языке. Ядро и периферия в языке. Транспозиция частей речи. Функциональная транспозиция во французском языке.

5.	Проблема синтаксиса Предложение и словосочетание. Сверхфразовое единство и текст	Предмет изучения синтаксиса. Определение предложения и словосочетания. Способы выражения синтаксических связей в предложении и словосочетании. Предложение. Общие вопросы теории предложения. Постоянные и переменные элементы предложения. Члены предложения. Коммуникативные категории предложения. Сверхфразовое единство и текст. Средства связи внутри сверхфразового единства и текста. Членение текста.
6	Лексикологические особенности французского языка.	Общая характеристика структуры лексических единиц французского языка. Словообразование. Денотативное и коннотативное значения. Семантическая структура слова: Полисемия и моносемия Семантические отношения между лексико-семантическими вариантами. Метафора и метонимия Проблема полисемии и омонимии.

4 Образовательные технологии

В рамках реализации компетентного подхода по дисциплине «Основы теории второго иностранного языка (французский)» предусматривается широкое использование в учебном процессе различных современных образовательных технологий с применением интерактивных форм проведения занятий. Это ролевые игры, анализ конкретных ситуаций общения, межкультурные тренинги.

Внеаудиторная работа предполагает самостоятельную работу по написанию эссе и подготовку докладов и выступлений, к практическим занятиям. В процессе подготовки докладов и выступлений предполагается самостоятельная работа в поисковых системах Rambler, Yandex, Google, прослушивание и просмотр видеозаписей на YouTube с целью формирования и развития требуемых компетенций обучающихся.

Изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» предусматривает использование интерактивных образовательных технологий, обусловленное предметом и содержанием данной дисциплины. Целью использования интерактивных форм проведения занятий является погружение студентов в реальную атмосферу межкультурного общения, выработка умений разрешать и предотвращать межкультурные конфликты, формирование толерантного отношения к представителям иной культуры. Интерактивные формы проведения занятий предполагают обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель и студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - устный опрос - участие в дискуссии на семинаре	2 балл 2 балл	60 баллов
Промежуточная аттестация экзамен (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр (100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	A	
83 – 94		B	
68 – 82	хорошо	зачтено	
56 – 67	удовлетворительно		C
50 – 55			D
20 – 49	неудовлетворительно	FX	
0 – 19		не зачтено	F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. *Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине*

Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции. Темы семинарских занятий соответствуют темам, рассмотренным во время лекций. Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала. Оценивается участие в дискуссии на семинаре (выступление с докладом на семинарском занятии)

Примерные вопросы по Разделу 1

- Французский – это синтетический или аналитический язык?
- Дайте определения следующим понятиям: грамматика, морфология, синтаксис, грамматическая категория, система, иконизм, структура, узус, лингвистическая норма, актуализатор, морфема, фонема, парадигматические, синтагматические отношения.
- Какие существуют типы лингвистической нормы? Какие есть отношения к норме?
- Что значит грамматическая правильность языковой конструкции? Приемлемость языковой конструкции?
-

Примерные вопросы экзаменационных билетов

- В чём состоит феномен актуализации?
- Два типа функционального подхода?
- Род одушевлённых существительных – это семантическая или асемантическая категория?
- Способы грамматического выражения во французском.
- Средства выражения синтаксических отношений.
- Функции интонации в организации предложения
- Порядок слов во французском
- Денотативное и коннотативное значения.
- Однозначность/многозначность. Характеристика однозначных слов
- Мотивация значения как компонент семантической структуры слова.
- Моносемия в терминологии.
- Полисемия.
- Семантические отношения между лексико-семантическими вариантами. Метафора и метонимия
- Специфические особенности семантической структуры французского слова.
- Проблема полисемии и омонимии.
- Типы омонимов в современной французской лексике.
- Общая характеристика структуры лексических единиц французского языка.
- Типы словообразования.
- Фонетическое словообразование. Ономотопея.

- Морфологическое словообразование: аналитическое и синтетическое словообразование.
- Суффиксация: суффиксальное образование существительных, суффиксальное образование прилагательных, суффиксальное образование глаголов, суффиксальное образование наречий.
- Префиксация: префиксальное образование существительных и прилагательных, префиксация глаголов.
- Парасинтетическое словообразование.
- Аналитическое словообразование: аналитическое образование глаголов, аналитическое образование именных частей речи, образование аналитических предлогов и союзов.
- Словосложение.
- Аббревиация.
- Семантическое словообразование.
- Конверсия.
- Словообразовательный эллипсис
- Имена собственные (как разновидность конверсии)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., Добросвет, 2004 – 861 с.
2. Сергиевский М. В. (1892-1946). История **французского** языка : учебник для ин-тов иностр. яз. и филол. фак. гос. ун-тов и пед. ин-тов / М. В. Сергиевский. - Изд. 3-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 285 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология **французского** и русского языков : учебник для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 "Иностр. яз." / В. Г. Гак. - Изд. 4-е. - М. : URSS : Либроком, 2010. - 287 с.
4. Браше Огюст. Историческая грамматика **французского** языка / О. Браше ; пер. с фр. И. Соснецкого. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2010. - 183 с
5. Бубнова Г.И. Практическая фонетика **французского** языка с элементами грамматики : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. И. Бубнова, А. Н. Тарасова ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Моск. гос. лингвист. ун-т. - Москва : Юрайт, 2017. - 478, [1] с. ; 22 см. - (Бакалавр. Академический курс).

Дополнительная литература

1. Волкова З. Н. Истоки **французского** литературного языка : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / З. Н. Волкова. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 166, [1] с.
2. Казакова Ж.А. Сослагательное и условное наклонения во французском языке = Le subjonctif et la conditionnel en francais : пособие по курсу практической грамматики **французского** языка : B2 - C1 / Ж. А. Казакова, М. Б. Горохова. - Москва : Нестор Академик, 2012. - 286, [1] с. ; 21 см.
3. Степанова О. М. Практикум по лексикологии современного французского языка / О. М. Степанова, М. И. Кроль. - М. : Высш. шк., 2006
4. Кузнецова И. Н. Сопоставительная грамматика **французского** и русского языков : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению подгот. бакалавров и магистров "Лингвистика" / И. Н. Кузнецова. - [4-е изд., испр.]. - М. : Нестор Академик Паблицерз, 2009. - 271 с.
5. Реферовская Е. А. Синтаксис современного **французского** языка : сложное предложение / Е. А. Реферовская. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2007.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. LaRFI [Электронный ресурс] : Lesvoixdumonde. – URL:<http://www.rfi.fr/>
2. TV5 Monde [Электронный ресурс]. – URL:<http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/info/p-616-Direct.htm>
3. Les amis de la Terre [Электронный ресурс]. – URL:www.amisdelaterre.fr
4. Echos du Net [Электронный ресурс]. – URL:www.echosdunet.net
5. Toute l'Europe.EU [Электронный ресурс] – URL:www.touteleurope.fr
6. Sites généraux de FLE [Электронный ресурс] // Programme de français des Nations Unies – URL: <http://www.un.org/depts/OHRM/sds/lcp/French/fle.html>
7. Le Point du FLE [Электронный ресурс] – URL:<http://www.lepointdufle.net/>
8. Le site portail du professeur de FLE [Электронный ресурс] – URL: <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/>
9. La page pédagogique des Internautes [Электронный ресурс]: Sites pédagogiques utiles pour le FLE. – URL: <http://home.sandiego.edu/~mmagnin/SitesPeda.html>

Периодические издания:

1. L'Express. L'Etudiant.fr [Электронный ресурс]. – URL:<http://www.letudiant.fr/>
2. L'Express [Электронный ресурс]. – URL:<http://www.lexpress.fr/>
3. Le Figaro.fr [Электронный ресурс] – URL:<http://www.lefigaro.fr/>
4. Le FDLM [Электронный ресурс] – URL: Le français dans le monde. – <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/>
5. Libération [Электронный ресурс] –URL:<http://www.liberation.fr/>
6. Le Monde.fr [Электронный ресурс] –URL:<http://www.lemonde.fr/>
7. Le Monde.fr [Электронный ресурс]: Espace Education. – URL: http://www.lemonde.fr/espace_education/
8. Le Nouvel Observateur [Электронный ресурс] – URL:<http://tempsreel.nouvelobs.com/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru

4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант
---	---

Лекционные и семинарские занятия по курсу «Основы теории второго иностранного языка (французский)» носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. В данной ситуации аудиторские занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (французский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на испанском языке.

Предмет дисциплины – базовые категории современного французского языка как второго иностранного.

Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о строе современного французского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя французского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию французского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-3, ПК-4 и соотнесенных с ней результатов освоения дисциплины:

- **знать** строй современного французского языка;
- **уметь** грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий французского и русского языков;
- **владеть** методами научного лингвистического анализа.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекционные занятия 30 часов, семинарские занятия 12 часов), самостоятельная работа студента 66 часов .

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекционные занятия 30 часов, семинарские занятия 12 часов), промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 54 часа, экзамен 18 часов.

№ п / п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1	<i>Раздел 1</i> Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор французского языка	7	2	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
2	<i>Раздел 2</i> Фонетические особенности французского языка.	7	4	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
3	<i>Раздел 3</i> Объект изучения грамматики. Грамматические особенности французского языка. Проблема границ слова во французском языке	7	6	2				8	Выступление на семинарских занятиях	
4	<i>Раздел 4</i> Грамматические особенности французского языка. Система частей речи. Транспозиция частей речи.	7	8	2				8	Выступление на семинарских занятиях	

5	<i>Раздел 5</i> Проблема синтаксиса Предложение и словосочетание. Сверхфразовое единство и текст	7	6	2			8	Выступление на семинарских занятиях	
6	<i>Раздел 6</i> Лексикологические особенности французского языка.	7	4	2			8	Выступление на семинарских занятиях	
7	<i>экзамен</i>	7				18	6	экзамен по билетам , итоговая контрольная работа , защита проекта	
8	Итого		30	12		18	54		
9	Итого	114							

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

Немецкий язык

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и углублять знания по теоретической фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины:

- ознакомиться с фонетической системой немецкого языка, ее сегментными и супraseгментными элементами, с понятием произносительной нормы и ее вариантов в немецком языке (ОПК-3, ПК-4);
- получить представление об особенностях реализации просодических характеристик немецкой речи в контексте общения (ОПК-3, ПК-4);
- освоить знания о развитии лексического фонда немецкого языка, словообразовательных моделях; социальной, профессиональной и региональной дифференциации лексики, лексико-семантических полях, основных типах фразеологических единиц (ОПК-3, ПК-4);
- систематизировать сведения о грамматическом строе современного немецкого языка (структурный и функциональный аспекты) (ОПК-3, ПК-4);
- изучить особенности функциональных стилей и композиционно-речевых форм в немецком языке (ОПК-3, ПК-4),
- получить опыт контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком (ОПК-3, ПК-4),
- получить опыт применения знаний по основам теории немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика (ПК-4).

Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	Знать: лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков. Уметь: адекватно использовать фонетические средства оформления речи, осуществлять адекватный выбор лексических и грамматических структур, осуществлять продуктивную речевую деятельность (говорение, письмо, перевод) на втором иностранном (немецком) языке; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным

		<p>стилем, осуществлять рецептивную речевую деятельность (чтение, аудирование) на втором иностранном (немецком) языке; понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства, осуществлять переводческую речевую деятельность (письменный перевод) с использованием немецкого языка; применять полученные знания в области иностранного языка в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>Владеть: опытом межкультурной коммуникации на немецком языке, стратегиями сжатия/ реферирования/ комментирования/ аннотирования текстов на втором иностранном (немецком) языке.</p>
ПК-4	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	<p>Знать: особенности фонетической системы, грамматического строя, лексической системы и стилей речи.</p> <p>Уметь: адекватно использовать фонетические средства оформления речи, осуществлять адекватный выбор лексических и грамматических структур, осуществлять устную и письменную продуктивную речевую деятельность (говорение, письмо, перевод) на немецком как втором иностранном языке.</p> <p>Владеть: опытом контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком, опытом применения полученных теоретических знаний в учебно-профессиональной деятельности.</p>

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (немецкого)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.03.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 7 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы общеучебные умения, а также знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка (немецкого)», «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка».

В результате освоения курса формируются знания, умения и владения, необходимые для дальнейшего изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)».

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
6.	Зачет с оценкой	7		2			2		Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате беседы.
7.	Всего за 7 семестр		30	12			18	48	
8.	ИТОГО			42			18	48	

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Основы теоретической фонетики немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)

Предмет фонетики, основные фонетические единицы. Немецкое литературное произношение в его национальных вариантах, диалекты. «Сценический немецкий язык». Характерные особенности артикуляционной базы немецкого языка, немецкого вокализма и консонантизма. Звуковой состав слова в потоке речи. Ассимиляция, редукция и элизия. Строение слога в немецком языке. Характеристика немецкого словесного и фразового ударения. Ритм немецкой речи, средства мелодизации. Интонационные модели немецкого языка. Соотношение орфоэпической и орфографической нормы в современном немецком языке.

1) Лексикология и лексикография немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)

Предмет и задачи лексикологии. Слово как языковой знак. Лексическое значение слова, семантический анализ. Парадигматические и синтагматические отношения в системе немецкого языка. Классификация лексики по сферам употребления. Синонимы, антонимы, лексико-семантические поля. Основные способы словообразования, изменение словарного состава в исторической перспективе. Заимствования в немецком языке. Немецкая фразеология. Основные понятия лексикографии. Словари и проекты корпусной лингвистики. Национальная языковая картина мира.

2) Теоретическая грамматика немецкого языка. (Лекции – 12 часов, семинары – 4 часа, самостоятельная работа студентов – 28 часов)

Предмет теоретической грамматики. Морфология немецкого языка. Части речи в немецкоязычной и русскоязычной традиции. Служебные слова и частицы. Употребление артиклей в немецком языке. Существительное, его грамматические категории и их характеристика. Определение рода существительных. Основные типы образования множественного числа. Типы склонений существительных. Классификация прилагательных немецкого языка. Склонение прилагательных. Степени сравнения. Количественные, порядковые и дробные числительные. Разряды местоимений.

Субстантивные и адъективные местоимения. Основные группы наречий. Морфологическая и семантико-синтаксическая классификация глаголов. Понятие валентности глагола. Формы изъявительного, повелительного и сослагательного наклонения. Действительный и страдательный залог. Неличные формы глагола (инфинитив, причастия I и II). Грамматико-лексические поля. Синтаксис. Виды предложений. Особенности строения немецкого предложения, порядок слов. Эллиптические предложения как характеристика обиходной речи. Главные и второстепенные члены предложения. Управление глаголов и прилагательных. Сложное предложение. Виды придаточных. Грамматика текста. Виды речи (монологическая, диалогическая, прямая, косвенная). Референция в тексте. Локально-временная отнесенность высказывания. Порядок слов для выражения актуального членения. Позиции предложений в тексте. Когерентность и когезия.

3) Стилистика немецкого языка. (Лекции – 6 часов, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 12 часов)

Предмет и задачи стилистики. Понятие стиля и методы его изучения. Стилиевые черты и элементы стиля. Стилистическое значение как эмоционально-оценочное и функциональное свойство языковых единиц. Языковые средства в аспекте стилистики. Стилистический синтаксис. Стилистические уровни лексики. Экспрессивные ресурсы словообразования и фразеологии. Риторические фигуры. Графостилистические средства. Композиционно-речевые формы, их реализация в немецком языке. Понятие функционального стиля. Классификация функциональных стилей, их общая характеристика.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка» реализуется на лекциях и семинарах в различных видах коллективной и самостоятельной работы студентов, включая дискуссии, доклады, проекты и презентации.

ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Система оценивания

Оценка знаний, умений и навыков студента производится по 100-балльной шкале и учитывает результаты текущего контроля успеваемости (до 60 баллов) и результаты промежуточной аттестации (до 40 баллов).

Текущий контроль успеваемости подразумевает проверку качества подготовки студента к семинарам (чтение и конспектирование источников, подготовку и презентацию докладов, участие в обсуждении темы). Кроме того, в форме обратной связи проводится мониторинг эмоционально-ценностной компоненты обучения, то есть удовлетворенности учебным процессом.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Максимально в результате текущего контроля за семестр студент может получить 60 баллов. За присутствие и активность на лекции или семинаре начисляется 1 балл в час (всего максимально 42 балла за семестр). Дополнительные баллы начисляются за выступления с докладом на семинаре (индивидуально или в малой группе, от 1 до 3 докладов в семестр в зависимости от количества человек в группе, соответственно, от 6 до 18 баллов за доклад). При презентации докладов учитывается полнота содержания, использование видеоряда, адаптация материала под целевую аудиторию.

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на один вопрос теоретического характера (максимально 20 баллов) и один вопрос практического характера (максимально 20 баллов).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитываются следующие аспекты:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер (1-6 балла за ответ);
- теоретическое содержание освоено частично, в ответе содержатся грубые ошибки (7-12 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, грубые ошибки отсутствуют (13-18 баллов).
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ хорошо структурирован и аргументирован (19-20 баллов за ответ).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- адекватность/обоснованность решения, демонстрация владения теоретическим материалом (0-15 баллов);
- полнота и развернутость аргументации (0-5 баллов),

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набрал не менее 50 баллов по результатам текущего контроля и промежуточной аттестации. Если студент не набрал 50 баллов, он получает незачет и право на пересдачу.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определенные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закрепленные за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ «не зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приемами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учетом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закрепленные за дисциплиной, не сформированы.</p>

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Примерные вопросы по теоретическому материалу

1. Назовите особенности артикуляционной базы немецкого языка.
2. Охарактеризуйте немецкие гласные и согласные.
3. Назовите основные интонационные модели. Приведите примеры.
4. Что такое денотативное и коннотативное значение слова?
5. Охарактеризуйте пути и способы обновления/изменения словарного состава языка.
6. Охарактеризуйте страдательные конструкции немецкого языка.
7. Какие средства выражения модальности существуют в немецком языке?
8. Приведите примеры экспрессивных словообразовательных элементов в немецком языке.
9. В каких жанрах реализуются функциональные стили?
10. Какую роль играют стилистические фигуры в официально-деловой речи?

Пример задания для подготовки к семинару:

1. Средства актуального членения предложения в устной и письменной речи.
2. Используя сайты *dw.com*, *context.reverso.net* или *ruscorpora.ru/search-parade.html*, подготовьте фрагменты параллельных текстов для сравнения немецкоязычного текста и перевода.

Образец аттестационного задания

- 1.1 Теоретическая часть.

Охарактеризуйте средства экспрессивного синтаксиса немецкого языка.

1.2 Практическая часть.

Проанализируйте использование стилистических фигур в параллельных текстах.

<i>Tagsüber verkroch er sich ins Unterholz, schlief unter Büschen, im Gestrüpp, an möglichst unzugänglichen Orten, zusammengerollt wie ein Tier, die erdbraune Pferddecke über Körper und Kopf gezogen, die Nase in die Ellbogenbeuge verkeilt und abwärts zur Erde gerichtet, damit auch nicht der kleinste fremde Geruch seine Träume störte. [Patrick Süskind. Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders (1985)]</i>	<i>Днем он заползал в подлесок, спал под кустами, прятался в зарослях, в самых недоступных местах, свернувшись клубком, как животное, натянув на тело и голову конскую попону, уткнувшись носом в сгиб локтя и отвернувшись к земле, чтобы ни малейший чужой запах не мешал его грезам. [Патрик Зюскинд. Парфюмер: История одного убийцы (пер. Э. Венгерова, 1992)]</i>
--	---

Источник подборки: Национальный корпус русского языка

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Список источников и литературы

Основная литература

- Раевский М. В. Фонетика немецкого языка: Теорет. курс: Учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и спец. "Филология". - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1997. - 309 с.
- Ольшанский И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык = *Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache* : учебник для студентов, обучающихся по направлению подгот. дипломир. специалистов "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - М.: Академия, 2005. – 412 с.
- Москальская О. И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка = *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* : учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям: 022600 - Теория и методика преподавания иностр. яз. и культур, 022900 - Перевод и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультур. коммуникации направления 620100 - Лингвистика и межкультур. коммуникация / О. И. Москальская. - М. : Академия, 2004. – 348 с.
- Богатырева Н. А. Стилистика современного немецкого языка = *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache* : учеб. пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвист. вузов и фак. / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. - 330 с.
- Лесняк, М. В. Фонетика немецкого языка : учебник / М. В. Лесняк ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. - 145 с. - ISBN 978-5-9275-2653-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1021741> (дата обращения: 04.04.2020).
- Гусева, А. Е. Лексикология немецкого языка : учебник и практикум для вузов / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 428 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09476-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455411> (дата обращения: 04.04.2020).

Дополнительная литература

- Адмони В. Г. *Строй современного немецкого языка: Учеб. пособие по курсу теорет. грамматики нем. яз. для студентов иностр. яз. пед. ин-тов. - Изд. 3-е, испр. и доп. - Л.: Просвещение, Ленингр. отд-ние, 1972. - 311 с.*
- Анохина, С. П. *Сравнительная типология немецкого и русского языков: учеб. пособие / С. П. Анохина, О. А. Кострова; под общ. ред. О. А. Костровой. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 208 с. - znanium.com*
- Гулыга Е. В. *Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. - М.: Просвещение, 1969. - 182, [1] с.*
- Зиндер Л.Р. *Теоретический курс фонетики современного немецкого языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Л. Р. Зиндер ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. - М.: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2003. - 156 с.*
- Кострова, О. А. *Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с. - znanium.com*
- Нефедова Л.А. *Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография / Нефедова Л.А. - М.:МПГУ, 2012. - 98 с. - znanium.com*
- Филиппова, И. Н. *Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учебное пособие. - М.: Изд-во МГОУ, 2012. - 144 с. - znanium.com*
- Riesel E. *Abriss der deutschen Stilistik. - М.: Verl. fur Fremdsprachige Lit., 1954. - 402 S.*

Справочные и информационные издания

Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bd. / hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion; Red. Bearb. Werner Scholze-Stubenrecht [et al.] ; Unter Mitarb. von Brigitte Alsleben [et al.]. - 3. völlig neu bearb. und erw. Aufl. - Mannheim [etc.]: Dudenverl., 1999.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Научная электронная библиотека *eLibrary.ru*

Duden Online-Wörterbuch [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.duden.de/>

Varietengrammatik des Standarddeutschen (2018). Ein Online-Nachschlagewerk. Verfasst von einem Autorenteam unter der Leitung von Christa Dürscheid, Stephan Elspaß und Arne Ziegler. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.varietengrammatik.net/projekt.html>

Fachinformationsdienst Linguistik [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.linguistik.de/>

Ресурсы корпусной лингвистики:

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>

Wortschatz: Universität Leipzig [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/de>

Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.dwds.de/>

OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owid.de/>

Institut für deutsche Sprache. Onlineangebote [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www1.ids-mannheim.de/onlineangebote/>

Humboldt-Universität zu Berlin. Korpora [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links

Korpora bei mediensprache.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mediensprache.net/de/medienanalyse/korpora/>

Онлайн-версии журналов:

Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wort.daad.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2019 г.)

3. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

4. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках

	национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Лекции и семинары по курсу «Основы теории немецкого языка» предполагают работу с видеороликами и базами данных Интернет. Поэтому аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBrailleViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Иные материалы

Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины

Рекомендации, касающиеся библиотечных фондов:

Широкий спектр учебников, художественной литературы, периодики и иных материалов на немецком языке есть в фонде библиотеки Гете-Института в Москве (<https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos/bib.html>).

Российско-Германский учебно-научный центр РГГУ также располагает доступным библиотечным фондом.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (немецкого)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности 45.03.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 7 семестре.

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и углублять знания по теоретической фонетике, грамматике, лексикологии и стилистике немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика.

Задачи дисциплины:

- ознакомиться с фонетической системой немецкого языка, ее сегментными и супraseгментными элементами, с понятием произносительной нормы и ее вариантов в немецком языке (ОПК-3, ПК-4);
- получить представление об особенностях реализации просодических характеристик немецкой речи в контексте общения (ОПК-3, ПК-4);
- освоить знания о развитии лексического фонда немецкого языка, словообразовательных моделях; социальной, профессиональной и региональной дифференциации лексики, лексико-семантических полей, основных типах фразеологических единиц (ОПК-3, ПК-4);
- систематизировать сведения о грамматическом строе современного немецкого языка (структурный и функциональный аспекты) (ОПК-3, ПК-4);
- изучить особенности функциональных стилей и композиционно-речевых форм в немецком языке (ОПК-3, ПК-4),
- получить опыт контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком (ОПК-3, ПК-4),
- получить опыт применения знаний по основам теории немецкого языка в учебно-профессиональной деятельности переводчика (ПК-4).

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций**:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4).

В результате изучения дисциплины студент-бакалавр должен:

знать

- особенности фонетической системы немецкого языка (ОПК-3),
- понятие произносительной нормы и вариантов (ОПК-3),
- особенности грамматического строя, лексической системы и стилистики немецкого языка (ОПК-3),

уметь

- адекватно распознавать и использовать фонетические средства оформления речи (ОПК-3, ПК-4),
- осуществлять адекватный выбор лексических и грамматических структур (ОПК-3, ПК-4),

- осуществлять устную и письменную продуктивную речевую деятельность (говорение, письмо, перевод) на немецком как втором иностранном языке (ПК-4),
владеть
- опытом контрастивного анализа единиц немецкого языка и речи в сравнении с родным и первым иностранным языком (ОПК-3, ПК-4),
- опытом применения полученных теоретических знаний в учебно-профессиональной деятельности, опытом межкультурной коммуникации на немецком языке (ПК-4).

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация после 7 семестра в форме **зачета с оценкой**.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная						
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
14.	Зачет с оценкой	7		2			2	6	Индивидуальный контроль. Проверка готовности продемонстрировать приобретенные знания и умения в формате беседы.
15.	Всего за 7 семестр		30	12			18	54	
16.	ИТОГО			42			18	54	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

3. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

3.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины – базовые грамматические категории современного испанского языка как второго иностранного.

Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного испанского языка (как второго иностранного) в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя испанского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию испанского языка на разных ступенях обучения.

3.2. Формируемые компетенции и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3	способность применять знание русского и испанского языков для решения профессиональных задач.	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• фонетическую, морфологическую, лексическую, синтаксическую и стилистическую систему иностранного языка, лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам испанского языка; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• говорить на иностранном языке в его литературной форме, иметь представление об особенностях разговорного испанского языка, использовать испанский язык в устной и письменной форме профессиональной коммуникации; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none">• навыками аудирования, говорения, чтения и письма на фоне социокультурной компетенции,

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1.	Тема 1. Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор испанского языка	7	4					4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому из исторических этапов, обогащенных дополнительными событиями, неотмеченными в лекционном материале)
2.	Тема 2. Фонетические особенности испанского языка. Система гласных и согласных в испанском языке	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
3.	Тема 3. Фонетические особенности испанского языка. Фразовое ударение	7	2					4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
4.	Тема 4. Грамматические особенности испанского языка. Части речи	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
5.	Тема 5. Грамматические особенности		2				2		Проверка готовности к занятию (чтение

	испанского языка. Артикль	7		2			4	и конспектирован ие научной литературы)
6.	Тема 6. Грамматические особенности испанского языка. Имя существительное	7	2			2		Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирован ие научной литературы)
7.	Тема 7. Грамматические особенности испанского языка. Имя прилагательное	7	2					Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирован ие научной литературы)
8.	Тема 8. Грамматические особенности испанского языка. Предлоги	7	2			2	4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирован ие научной литературы)
9.	Тема 9. Грамматические особенности испанского языка. Категория времени в испанском языке	7	2	2		2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
10.	Контрольная работа (тест)	7					4	Проверка теста
11.	Тема 10. Лексикологически е особенности испанского языка. Словообразование	7	4	2		2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
12.	Тема 11. Лексикологически е особенности испанского языка. Диалекты	7	2					Проверка готовности к занятию (способность участвовать в

	испанского языка и их различия								поиске оптимального способа представления материала)
13.	Тема 12. Стилистические особенности испанского языка. Особенности интерпретации текстов	7	2				2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
14.	Тема 13. Стилистические особенности испанского языка. Стилистические приемы при работе с текстами в испанском языке	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
15.	<i>Экзамен</i>	7						4	Опрос по билетам
16.	<i>Итого</i>		30	12			18	48	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Tema 1. Objeto, sujeto y los objetivos del curso. Etapas de la historia de la lengua española.</i>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la definición de objeto, sujeto y de los objetivos del curso. Se representa la detallada descripción de la historia española con la característica general de cada período de la historia. También se trata de las primeras lenguas que aparecieron en la Península Ibérica. Se lleva a cabo una correlación de aquellos idiomas con las de ahora.</i>
2.	<i>Tema 2. Características fonéticas del idioma español. El sistema de vocales y</i>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la estructura general de la fonética española. Primero a los estudiantes se les presentan los</i>

	<i>consonantes en español</i>	<i>vocales y consonantes de español, prestando especial atención a la pronunciación de éstos en el discurso.</i>
3.	Tema 3. Características fonéticas del idioma español. Acentuación de la frase	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de las reglas básicas de la acentuación de las frases españolas.</i>
4.	Tema 4. Características gramaticales de la lengua española. Partes de la oración	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. La mayoría del tiempo el profesor trata de enseñar a los estudiantes el uso de todas las partes de la oración.</i>
5.	Tema 5. Características gramaticales de la lengua española. El artículo	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. Principalmente se discute las reglas del uso de los artículos españoles (indeterminados, determinados).</i>
6.	Tema 6. Características gramaticales de la lengua española. El sustantivo	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes las reglas básicas del uso del sustantivo español.</i>
7.	Tema 7. Características gramaticales de la lengua española. El adjetivo	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes las reglas básicas del uso del adjetivo español.</i>
8.	Tema 8. Características gramaticales de la lengua española. Preposiciones	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor enseña a los estudiantes todas las preposiciones españolas y las reglas básicas de su uso en un discurso determinado.</i>
9.	Tema 9. Características gramaticales de la lengua española. Categoría del tiempo	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la gramática española. El profesor relata a los estudiantes sobre todos los tiempos gramaticales que forman la categoría del tiempo en el idioma español.</i>
10.	Test	<i>Comprobación del text</i>
11.	Tema 10. Características léxicas de la lengua española. Formación de palabras	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata del léxico español. El profesor relata a los estudiantes sobre la formación de las palabras españolas.</i>
12.	Tema 11. Características léxicas de la lengua española. Diversidad de dialectos de la lengua española	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata del léxico español. El profesor relata a los estudiantes sobre las peculiaridades de los dialectos que existen ahora en la Península Ibérica.</i>

13.	Tema 12. Características estilísticas del idioma español. Interpretación de los textos	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de los estilos en el español moderno y de las peculiaridades de la interpretación de los textos.</i>
14.	Tema 13. Características estilísticas del idioma español. Uso de los métodos estilísticos en el discurso español	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de los estilos en el español moderno. Se analizan los métodos estilísticos que usamos componiendo los textos españoles de un discurso determinado.</i>
15.	Prueba	<i>Análisis del material</i>

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы и подготовки к семинарским занятиям сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Объект, предмет, цели и задачи дисциплины.</i> <i>Краткий исторический обзор испанского языка</i>	<i>Лекция 1 СРС</i>	<i>Вводная лекция с использованием видеоматериалов.</i> <i>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</i>
2.	<i>Фонетические особенности испанского языка.</i> <i>Система гласных и согласных в испанском языке</i>	<i>Лекция 2 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.</i> <i>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</i>
3.	<i>Фонетические особенности испанского языка.</i> <i>Фразовое ударение</i>	<i>Лекция 3 Семинар 1 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов.</i> <i>Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада.</i> <i>Консультирование посредством электронной почты.</i>

4.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Части речи</i>	<i>Лекция 4 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
5.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Артикль</i>	<i>Лекция 5 Семинар 2 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.</i>
6.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Имя существительное</i>	<i>Лекция 6 Семинар 3 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
7.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Имя прилагательное</i>	<i>Лекция 7 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
8.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Предлоги</i>	<i>Лекция 8 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
9.	<i>Грамматические особенности испанского языка. Категория времени в испанском языке</i>	<i>Лекция 9 Семинар 4</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
10.	<i>Тест</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>
11.	<i>Лексикологические особенности</i>	<i>Лекция 10</i>	<i>Лекция с использованием</i>

	<i>испанского языка. Словообразование</i>	<i>СРС</i>	<i>видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
<i>12.</i>	<i>Лексикологические особенности испанского языка. Диалекты испанского языка и их различия</i>	<i>Лекция 11 Семинар 5 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
<i>13.</i>	<i>Стилистические особенности испанского языка. Особенности интерпретации текстов</i>	<i>Лекция 12 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
<i>14.</i>	<i>Стилистические особенности испанского языка. Стилистические приемы при работе с текстами в испанском языке</i>	<i>Лекция 13 Семинар 6 СРС</i>	<i>Лекция с использованием видеоматериалов. Развернутая беседа на испанском языке с обсуждением доклада. Консультирование посредством электронной почты.</i>
<i>15.</i>	<i>Зачет с оценкой</i>		<i>Самостоятельный анализ материала</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - устный опрос	2 балл	12 баллов

- участие в дискуссии на семинаре	2 балл	12 баллов
- контрольная работа (темы 1-4)	12 баллов	12 баллов
- контрольная работа (темы 5-9)	12 баллов	12 баллов
- контрольная работа (темы 10-13)	12 баллов	12 баллов
Промежуточная аттестация (в форме опроса по билетам)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачет с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции.

Пример (опрос по лекции № 2):

1. *¿Cuántos vocales y consonantes existen en la lengua española?*
2. *¿Las peculiaridades de la lectura de los consonantes españoles?*
3. *¿Qué demuestra el triángulo de vocales?*

Участие в дискуссии на семинаре (выступление с докладом на семинарском занятии)

Пример:

Темы семинарских занятий соответствуют темам, рассмотренным во время лекций. Распределяет темы преподаватель. Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала.

Контрольная работа в форме свободных развернутых ответов-рассуждений на вопросы (по материалам лекции).

Пример:

¿Los momentos difíciles en el sistema fonético del español?

Вопросы для тестирования

ОПК-3:

1. Estoy en el _____ número cuatro.
 - piso
 - pisa
2. El _____ trabaja aquí.
 - obrero
 - obrera
3. El _____ gira alrededor del Sol.
 - planeta
 - planeto

4. Entrás en el _____ de mi amigo.
- cuarta
 - cuarto
5. Es el _____ que se llama Linux.
- sistema
 - sistema
6. Creo que el _____ ya salió.
- niño
 - niña
7. Dice que el _____ no está.
- saca
 - saco
8. Pedro indica que el _____ escapó.
- caballa
 - caballo

IIIK-4:

9. Pienso y digo que el _____ es maravilloso.
- proyecta
 - proyecto
10. Preguntaron por el _____ .
- abuelo
 - abuela
11. Mañana será el _____ festivo.
- día
 - día
12. El _____ es correcto.
- ultimátum
 - ultimátumo
13. Te doy este _____ .
- martilla
 - martillo
14. Estoy en el _____ .
- avión
 - avionero
 - avión
15. Entramos en aquel _____ .
- puerto
 - puerta
16. Este es mi _____ .
- país
 - país

17. Falta un _____ .

- mesa
- mes
- meso

Вопросы для билетов

1. *Etapas de la historia de la lengua española.*
2. *El sistema de vocales y consonantes en español.*
3. *Acentuación de la frase española.*
4. *Partes de la oración española.*
5. *El artículo español.*
6. *El sustantivo español.*
7. *El adjetivo español.*
8. *Preposiciones españoles.*
9. *Categoría del tiempo en español moderno.*
10. *Formación de las palabras españolas.*
11. *Diversidad de dialectos de la lengua española.*
12. *Interpretación de los textos españoles.*
13. *Uso de los métodos estilísticos en el discurso español*

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. *Виноградов В.С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. С. Виноградов. - 11-е изд. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 1990 (2013). - 429 с.
2. *Гончаренко С. Ф.* Стилистический анализ испанского стихотворного текста : основы теории исп. поэт. речи / С. Ф. Гончаренко. - М. : Высш. шк., 1988. - 191 с. ; 21 см. - (Библиотека филолога). - Рез. исп. - Библиогр.: с. 182-190
3. *Григорьев В.П.* История испанского языка: учеб. пособие. / В.П. Григорьев. – М. : URSS: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 174 с.

Дополнительная литература

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка: учебник. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2003 (2010). – 243 с.
2. *Дышлевая И.А.* Курс испанского языка для начинающих / И.А. Дышлевая. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 315 с.
3. *Ларионова М.В.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : Esp@nol.hoy : niveles A1-A2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / М.В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 356 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Википедия на испанском языке. Режим доступа: <http://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1a>.
2. Королевская Испанская Академия. Режим доступа: <http://www.rae.es/>.
3. Общие основы грамматической стилистики современного испанского языка. Режим доступа: <http://do.gendocs.ru/docs/index-7789.html>.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

5. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное

11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

6. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Лекционные и семинарские занятия по курсу «Основы теории второго иностранного языка (испанский)» носят преимущественно интерактивный характер, что предполагает использование презентаций, анализ интернет-контента и др. В данной ситуации аудиторные занятия можно проводить с максимальной эффективностью, если они проходят в компьютерном классе с доступом в Интернет и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по мере объяснения материала и записывать задания.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

- дисплеем Брайля PAC Mate 20;

- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

- акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

10. Методические материалы

9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий

Пример описания лекционного занятия:

Тема: 2. *Características fonéticas del idioma español. El sistema de vocales y consonantes en español* (2 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *Características fonéticas del idioma español.*
2. *Vocales españolas.*
3. *Consonantes españolas.*

Список литературы:

1. *Виноградов В.С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. С. Виноградов. - 11-е изд. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 1990 (2013). - 429 с.
2. *Ларионова М.В.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : Esp@nol.hoy : niveles A1-A2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / М.В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 356 с.

Пример описания семинарского занятия:

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ грамматических разделов изучаемого языка; формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Тема: 1. *Características fonéticas del idioma español. El sistema de vocales y consonantes en español* (2 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *Características fonéticas del idioma español.*
2. *Vocales españolas.*
3. *Consonantes españolas.*

Список литературы:

1. *Виноградов В.С.* Грамматика испанского языка : практ. курс : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. С. Виноградов. - 11-е изд. - Москва : Кн. дом "Ун-т", 1990 (2013). - 429 с.
2. *Ларионова М.В.* Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : Esp@nol.hoy : niveles A1-A2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / М.В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 356 с.

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы теории второго иностранного языка (испанский)» входит в базовую часть дисциплин ООП ВО по специальности № 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и адресована студентам 4 курса (7 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории и читается на испанском языке.

Предмет дисциплины – базовые грамматические категории современного испанского языка как второго иностранного.

Цель дисциплины - формирование у студентов базовых теоретических знаний о грамматическом строе современного испанского языка (как второго иностранного) в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных функциях – когнитивной и коммуникативной.

Задачи дисциплины – создание у студентов интегративного представления о морфологии и синтаксисе как единой системе речеобразования, ознакомление студентов с наиболее важными проблемами современных научных исследований грамматического строя испанского языка (как второго иностранного языка), развитие умения применять теоретические знания по грамматике языка к практическому преподаванию испанского языка на разных ступенях обучения.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК-3, ПК-4 и соотношенных с ней результатов освоения дисциплины:

- **знать** строй современного испанского языка;
- **уметь** грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий испанского и русского языков;
- **владеть** методами научного лингвистического анализа.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекционные занятия 30 часов, семинарские занятия 12 часов), самостоятельная работа студента 48 часов, контроль 18 часов.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 часа (лекционные занятия 30 часов, семинарские занятия 12 часов), промежуточная аттестация в форме экзамена, самостоятельная работа студента 54 часа, контроль 18 часов.

Тематический календарный план курса

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Контроль	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Тема 1. Объект, предмет, цели и задачи дисциплины. Краткий исторический обзор испанского языка	7	4					4	Проверка готовности к семинарскому занятию (распределение докладов по каждому из исторических этапов, обогащенных дополнительными событиями, неотмеченными в лекционном материале)
2.	Тема 2. Фонетические особенности испанского языка. Система гласных и согласных в испанском языке	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
3.	Тема 3. Фонетические особенности испанского языка. Фразовое	7	2					4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в

	ударение								поиске оптимального способа представления материала)
4.	Тема 4. Грамматические особенности испанского языка. Части речи	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в дискуссии по заявленной проблеме)
5.	Тема 5. Грамматические особенности испанского языка. Артикль	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
6.	Тема 6. Грамматические особенности испанского языка. Имя существительное	7	2				2		Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
7.	Тема 7. Грамматические особенности испанского языка. Имя прилагательное	7	2						Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
8.	Тема 8. Грамматические особенности испанского языка. Предлоги	7	2				2	4	Проверка готовности к занятию (чтение и конспектирование научной литературы)
9.	Тема 9. Грамматические особенности испанского языка. Категория времени в испанском языке	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
10.	Контрольная	7						4	Проверка теста

	работа (тест)								
11.	Тема 10. Лексикологические особенности испанского языка. Словообразование	7	4	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
12.	Тема 11. Лексикологические особенности испанского языка. Диалекты испанского языка и их различия	7	2						Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
13.	Тема 12. Стилистические особенности испанского языка. Особенности интерпретации текстов	7	2				2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
14.	Тема 13. Стилистические особенности испанского языка. Стилистические приемы при работе с текстами в испанском языке	7	2	2			2	4	Проверка готовности к занятию (способность участвовать в поиске оптимального способа представления материала)
15.	<i>Экзамен</i>	7						10	Опрос по билетам
16.	<i>Итого</i>		30	12			18	54	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное